



[Traque] مطاردة, Baraa Awoor, Yanbow al-Kitab, 2021

Une très bonne nouvelle : la collection bilingue français-arabe « **Poèmes** » أشعار, de la maison d'édition marseillaise Le port a jauni, a reçu une mention spéciale aux Bologna Ragazzi Award 2022 de la Foire du livre pour enfants de Bologne. Une belle reconnaissance pour ces publications que nous présentons régulièrement dans *Takam Tikou* ! Espérons que cette mention donnera encore plus de visibilité à ces ouvrages, véritables passerelles poétiques entre les langues.

Dans cette sélection, réalisée pour vous par notre Comité de lecture Monde arabe, vous découvrirez également un bel album multilingue, **Le feu au sommet de la montagne et autres contes pour espérer** de Praline Gay-Para, un vibrant hommage aux exilé.e.s et à leurs cultures.

Vous ferez connaissance avec une licorne blanche dont la crinière change de couleur en fonction de ses émotions, un garçon venu d'ailleurs qui disparaît dès qu'on lui donne un nom, un homme qui continue à dormir contre vents et marées, les grands de ce monde présentés dans des documentaires... De belles lectures en perspective !

Livres d'images

♥ [Collection « Les émotions de Gaston »] سلسلة غسان بكل الألوان

Aurélien Chien Chow Chine, [pas de mention relative à la traduction]

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2020

32 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

13 €

À partir de 3 ans

Ghassan (Gaston dans l'édition française) est une licorne blanche à la crinière arc-en-ciel. Mais dès qu'une émotion la gagne, sa crinière change de couleur...

Hachette Antoine a publié la version arabe de cinq titres de cette série d'albums, conçue et illustrée par Aurélien Chien Chow Chine, publiée initialement en français par Hachette Enfants. L'autrice est une sophrologue exerçant notamment dans les écoles maternelles pour aider les enfants à comprendre leurs émotions, à les accepter et à les gérer. Ainsi, chaque album comporte à la fin de l'histoire un exercice pratique, qui consiste à imaginer un objet à tenir ou un personnage que l'enfant incarnerait. Interviennent ensuite les exercices respiratoires que le lecteur doit faire en les accompagnant de gestes simples et « magiques » pour retrouver le calme et la bonne humeur.

Le format des albums, la couverture rigide et les couleurs arc-en-ciel qui se détachent sur un fond blanc contribuent au plaisir de la lecture et permettent d'atteindre le but de la sophrologue : l'apaisement des émotions d'un enfant lecteur ou auditeur.

Ces ouvrages sont à conseiller vivement aux parents et aux personnels s'occupant de très jeunes enfants. L'autrice assure que les exercices pratiqués en famille apportent bonne humeur et sérénité ! Texte entièrement vocalisé. (SA)

[J'ai peur] أنا خائف ISBN 978-614-469-556-2

[Je suis timide] أنا خجلان ISBN 978-614-469-558-6

[Je suis triste] أنا حزين ISBN 978-614-469-557-9

[Je suis jaloux] أنا غيران ISBN 978-614-469-559-3

[Je suis en colère] أنا غضبان ISBN 978-614-469-555-5

[Le Petit Garçon] الولد

Emily Nasrallah, ill. Maha Nasrallah

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2020

[30] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm

ISBN 978-614-469-448-0 : 16 €

À partir de 6 ans

La grande écrivaine libanaise Emily Nasrallah nous livre ici un récit touchant dans lequel elle met en scène un petit garçon – un minuscule garçon haut comme trois pommes – qui un jour apparaît sur la place du village où se

déroule l'action. Il est vêtu de l'habit traditionnel des paysans libanais : seroual, tunique et qunbaz. Lorsqu'on lui demande comment il s'appelle, il répond : « le garçon ». Ni prénom, ni nom de famille, ni famille d'ailleurs : on ne lui connaît ni père, ni mère, ni oncle, ni tante... Quand on lui demande d'où il vient, il désigne le chemin qui mène au village. Il ne va pas à l'école, mais très vite les enfants lui découvrent le don extraordinaire de raconter de merveilleuses histoires. Les parents remarquent rapidement un changement dans le comportement de leurs enfants : ils rentrent à la maison plus joyeux, se disputent moins... Bientôt, tout le village l'a adopté, l'invitant à tour de rôle à manger et à dormir. Jusqu'au jour où le maire du village réunit tous les habitants afin de choisir un nom et un prénom à l'enfant pour lui permettre d'acquiescer une existence officielle. Unanimement, on décide de le prénommer « Mahboub » (le bien-aimé). Mais à peine a-t-on annoncé la nouvelle au garçon que celui sort de la salle et disparaît, comme avalé par la terre. Et plus jamais on ne le revoit au village. Mais ses histoires, elles, continuent d'y habiter et de se transmettre de génération en génération.

Les illustrations accompagnent un peu maladroitement ce joli récit, au texte vocalisé, à la fois léger et profond. (MW)

[Les rêves de l'homme dynamique] أحلام رجل نشيط

Mohammad al-Muti

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021

36 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-9957-04-216-5 : 14 €

À partir de 3 ans

Voici un livre dit « silencieux », c'est-à-dire sans texte. Le défi, pour ce genre de livre, consiste à faire en sorte que les illustrations soient assez parlantes pour raconter à elles seules l'histoire. Le pari est réussi pour cet album qui peut donc se « lire » dès le plus jeune âge.

Hajj Azzam (le nom de notre personnage selon la quatrième de couverture) a du mal à se réveiller le matin et à s'activer. Il achète donc un réveille-matin géant pour tenter de se lever à temps. L'alarme sonne, assourdissante pour tout le quartier, mais Hajj Azzam dort encore...

Les images s'étalent sur des doubles-pages. Frôlant la caricature avec les expressions exagérées des personnages, parsemées d'onomatopées en arabe, elles sont hautes en couleur. La lecture est donc agréable, quoiqu'un peu trop rapide. Des rires en perspective pour les petits ! (NS)

[Collection « Tous différents »] سلسلة مختلفون

Abir M'Zah, ill. Nebil Belhaj

Ariana (Tunisie) : Al-Magharibiyya, 2021

[20] p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm

4,5 €

À partir de 6 ans

Trois nouveaux titres viennent s'ajouter à la collection Tous différents, publiée en Tunisie par les éditions Al-Magharibiyya. Comme dans la célèbre collection « Monsieur Madame » de Roger Hargreaves, chaque album est centré sur un défaut ou une qualité du personnage.

Ainsi, Tata Courageuse est la seule à dire tout haut ce que tout le monde pense. C'est très utile pour obliger Tonton Sale à laver son manteau puant, par exemple, mais c'est fatigant d'être toujours celle qui doit prendre les choses en main. Alors c'est décidé, Tata Courageuse va se taire ! Mais pourra-t-elle vraiment résister à l'envie de donner son avis ? Et comment Tata Cuisinière pourra-t-elle participer au concours de cuisine dont elle rêve depuis longtemps alors qu'elle a un gros rhume ? Tonton Propre reçoit une aide précieuse de Tonton Idée, qui construit une bicyclette spéciale ramasseuse de déchets, pour que Tonton Propre n'ait pas à les ramasser à la main...

Les textes courts, entièrement vocalisés, sont sympathiques et pleins de fantaisie. Les illustrations, assez plates, sont moins convaincantes. Il n'en reste pas moins que ces lectures simples et plaisantes trouveront facilement leur public. (HC)

[Tata Courageuse] الخالة جريئة ISBN 978-9938-59-626-7

[Tata Cuisinière] الخالة طبّاخة ISBN 978-9938-59-624-3

[Tonton Propre] العم نظيف ISBN 978-9938-59-625-0

[Traque] مطاردة

Baraa Awoor

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2021

[14] p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm

ISBN 978-992-077-118-4 : 13 €

À partir de 8 ans

Les albums sans texte ouvrent sur l'imaginaire et sur des interprétations diverses. Le lecteur construit sa propre version de l'histoire à partir de ce qu'il voit et de ce qu'il ressent.

Pour leur premier album sans texte, les éditions Yanbow al-Kitab ont fait un choix étonnant et audacieux. Elles ont publié l'ouvrage de l'artiste et illustratrice palestinienne Baraa Awoor, qui propose une suite d'images sur le thème de l'enfermement et des idées noires.

Les rouges et les bleus éclatent dans des illustrations où le gris du crayon à papier domine. Le contraste des coups de crayon et de la texture des couleurs donne de l'épaisseur au dessin. On est d'emblée intrigué par cet album, et la seule et unique courte phrase, en quatrième de couverture, ajoute plus de mystère encore :

*Le courage est ton parapluie lorsque tu es incapable de supporter la pluie,
ouvre la fenêtre, n'aie pas peur.*

Comment se débarrasser de ces idées qui nous poursuivent et de cette humeur morose et chagrine qui nous colle à la peau ? Des poissons « poursuivent » le géant qui n'arrive pas à s'en débarrasser, lui qui semble se sentir tellement à l'étroit dans un espace qui ne convient pas à sa grande taille. Sa maison, sa baignoire, sa chaise, tout est trop petit. Il se sent observé. Sa vie ne ressemble-t-elle pas à celle du poisson rouge enfermé dans son bocal ? Et s'il décidait de lui rendre la liberté ? Peut-être retrouvera-t-il alors un sommeil paisible...

La thématique de l'espace trop étroit et oppressant explorée ici prend une nouvelle dimension lorsque l'on sait que l'auteur est originaire de Gaza, en Palestine, un territoire enclavé et fermé.

Un bel objet intrigant qui ne manquera pas de susciter émotions et interrogations chez le lecteur. (SR)

Conte

♥ Le feu au sommet de la montagne et autres contes pour espérer

Praline Gay-Para, ill. Julien Billaudeau

Arles (France) : Actes Sud Junior, 2021

51 p. : ill. coul. ; 23 x 35 cm

ISBN 978-2-330-15726-5 : 18,90 €

À partir de 9 ans

Cinq contes inédits en hommage aux exilé.e.s, qui mettent en valeur leur force, leur intelligence et leur courage, à l'instar de ceux des héros et héroïnes de leurs pays respectifs (Syrie, Érythrée, Soudan, Afghanistan, Éthiopie).

L'album est multilingue : sous le texte français figure le texte source dans sa langue ou son dialecte d'origine (choix de maquette résultant parfois d'un compromis par rapport au sens de lecture originel). Le grand format fait la part belle aux illustrations, dont de lumineuses pleines pages aux couleurs saturées où domine l'orange. Reflet de l'engagement de la conteuse, et de son soutien à l'[association Paris d'Exil](#), les contes sont judicieusement choisis et adaptés, avec l'aide d'ami.e.s exilé.e.s. Un livre vivifiant, porteur d'un message d'espoir en l'humanité. (GC)

Poésie

Bois profonds أعماق الغابة

Raphaële Frier, trad. en arabe Nada Issa, ill. Amélie Jackowski

Marseille (France) : Le port a jauni, 2021 (Poèmes أشعار)

[24] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2919-51-181-5 : 9 €

À partir de 7 ans

Les éditions marseillaises Le port a jauni continuent de nous séduire. *Bois profonds* أعماق الغابة est un texte poétique, mystérieux et envoûtant, qui nous emmène à travers la forêt à la découverte du merveilleux. Les illustrations quasi monochromes, du bleu profond au bleu plus clair, nous peignent une nuit sombre dans une forêt, et nous nous plaisons à nous y perdre. Le plus surprenant est que les images regorgent de détails que le poème ne mentionne pas. À la lecture du texte vient donc s'ajouter la lecture de l'image... et notre imagination s'envole.

La traduction en arabe est bien pensée pour rendre le souffle poétique du texte en français. Et comme toujours, nous reconnaissons « la patte » de la maison d'édition dès que nous avons le livre entre les mains, car sa fabrication est parfaitement bilingue, avec la création non pas d'une première de couverture et d'une quatrième, mais bien de deux « premières de couverture ». Ne ratez pas la version sonore du livre, en libre accès sur le site de la maison d'édition ! (NS)

Ici ou là et ailleurs aussi هنا وهناك وهناك

Bernard Friot, trad. en arabe Golan Haji, ill. Jérémie Fisher

Marseille (France) : Le port a jauni, 2021 (Poèmes أشعار)

[32] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-80-8 : 9 €

À partir de 10 ans

Décidément, Bernard Friot excelle dans la transposition en apparence simple du quotidien en langage poétique. « Ici », « Là », « Derrière », « En haut », « Dedans », « Partout », « Au bord »... En interrogeant la notion de lieu, chaque poème semble renvoyer vers un questionnement bien plus profond lié à l'identité du narrateur. Et parfois, subrepticement, cette belle intimité qui lie le corps à l'espace qu'il occupe évoque un « tu », à l'absence marquée. « Là / j'ai été / mais tu n'y étais pas. / Là / où tu n'es pas / je n'y suis pas non plus. » La traduction en arabe rend bien la musicalité et le rythme du texte français. Les collages en papiers découpés de Jérémie Fischer qui illustrent chacun des textes inventent à leur tour de nouveaux espaces, des lieux imaginés, entre figuration et abstraction, où le lecteur prendra plaisir à cheminer. Un regret cependant : la qualité de reproduction ne rend malheureusement pas justice à la délicatesse et à la profondeur du travail minutieux et poétique de ce grand illustrateur. (CP)

Poèmes en peluches قصائد كدمى الحيوانات

Édith Azam, trad. en arabe Golan Haji, ill. Gaëtan Dorémus et Gaëlle Allart

Marseille (France) : Le port a jauni, 2021 (Poèmes أشعار)

[24] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-76-1 : 9 €

À partir de 10 ans

Dans ces poèmes en peluches, ces dernières forment un génial bestiaire à la Jérôme Bosch, fait de monstres étranges aux langues pendues, tout en griffes, poils et canines. Cet imaginaire plus fascinant qu'effrayant illustre à merveille les poèmes courts et ciselés d'Édith Azam, qui mélange subtilement les voix de la narration tout en jouant avec le sens des mots, les rimes et les allitérations. L'humour omniprésent, où le hasard n'a pas sa place, n'enlève rien à l'étrangeté parfaitement enfantine de ce recueil bilingue français-arabe. (CP)

Poèmes par-dessus les toits أشعار من فوق السطوح

Pierre Soletti, trad. en arabe Nada Issa, ill. Gabriella Corcione

Marseille (France) : Le port a jauni, 2021 (Poèmes أشعار)

[24] p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm

ISBN 978-2-919511-67-9 : 9 €

À partir de 8 ans

Un album au format cahier, aux angles arrondis, au texte bilingue français-arabe.

Ouvrons ce livre : sur la page de titre en français, un homme au corps d'oiseau. Tournons la page : une maison, le toit couvert de neige, sous un ciel sombre. Elle semble taillée dans un arbre. Par la fenêtre, simple rectangle découpé dans la paroi, on voit un petit personnage – un oiseau stylisé ? Quelques pages plus loin, une échelle s'élance vers le ciel, s'appuyant sur une branche très feuillue ; à l'horizon, une maison. Puis une maison inachevée, et son ombre portée... Un toit de grange, côté charpente, tout contre un arbre....

La maison d'édition Le port a jauni continue à mettre en relation artistes et poètes. Cette fois, ce sont des monotypes et des dessins aux crayons de couleur réalisés dans des tons grège, gris, anthracite, rouge, et noir par Gabriella Corcione, architecte, qui ont été choisis. Ces images, qui font la part belle à l'imagination, au rêve et à la nature, ont été proposées au poète Pierre Soletti, avec pour mission d'explorer le thème de la maison sous différents angles. En résulte un texte très poétique, subtil, qu'on peut lire d'une traite du début à la fin ou en prenant son temps, dans lequel on peut choisir de picorer, et de lire les poèmes dans le désordre, au gré des images qui les ont inspirés.

Nada Issa a su transposer ces poèmes en arabe, en en conservant le sens, le rythme et la musicalité en un texte partiellement vocalisé. Les poèmes dans les deux langues sont placés côte à côte, en face de l'illustration, dans une mise en page qui joue avec eux pour esquisser des formes légères, aussi gracieuses que les samares aux allures de papillons ornant les pages de garde de cet album.

La mise en son du texte, en libre écoute sur le site de l'éditeur, permet d'en goûter pleinement la poésie tout en musicalité, que ce soit en français ou en arabe.

Un livre qui ouvre les portes de l'imaginaire pour adultes et enfants... (LV)

Premières lectures

[Le garçon qui parlait avec les mains] الصبي الذي يتكلم بيديه

Sandrine Beau, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj, ill. Gwenaëlle Doumont

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2021

94 p. : ill. coul. ; 14 x 21 cm

ISBN 978-9920-771-16-0

À partir de 8 ans

Un nouvel élève est arrivé dans la classe de Victoria ce matin. Surprise : il est espagnol ! Ça tombe bien, Victoria et sa famille adorent l'Espagne ! Autre surprise : il ne parle pas car il est sourd. Enfin si, il parle, mais la langue des signes. Il s'appelle Manolo et a de très beaux yeux. Victoria n'a qu'une envie : faire sa connaissance. Mais ce n'est

pas le cas de tout le monde. La Grande Zaza et sa bande de chipies ont fait de Manolo la nouvelle cible de leurs moqueries. Et il n'y a pas que dans la cour de récré qu'on a du mal à accepter cet enfant pas tout à fait comme les autres : certains parents s'en mêlent et lancent une pétition pour le faire exclure, parce qu'« il ne faudrait pas que nos enfants prennent du retard ». C'est finalement une idée de Victoria qui va permettre à Manolo de vraiment s'intégrer en classe : faire un exposé sur la surdité et le clôturer par un exercice pratique. Ainsi, chaque élève doit mettre des boules de cire dans ses oreilles et les garder pendant quelques heures. Les enfants réalisent alors ce que Manolo vit au quotidien, et les grandes capacités dont il doit faire preuve pour réussir à mener une vie quasi normale malgré son handicap.

Le ton de ce petit roman est très vivant, très juste et subtil aussi dans sa description des réactions variées des élèves et de leurs parents. Et la solution ingénieuse de l'exposé, qui fera finalement tomber les barrières, donnera sans doute des idées à d'autres enfants pour surmonter des situations similaires.

Le livre est d'abord paru en français aux éditions Alice Jeunesse (Belgique), qui se définit comme « une maison d'édition jeunesse engagée ». La traduction arabe, partiellement vocalisée, surmonte avec succès les difficultés du texte français, truffé d'expressions familières, et parvient à conserver dans une grande mesure le ton vif et enlevé de l'original. Seule réserve : la graphie adoptée en arabe, certes jolie d'un point de vue esthétique, ne facilite pas la lecture ! (MW)

Documentaires

♥ [Mahatma Gandhi] مهاتما غاندي

María Isabel Sánchez Vegara, [trad. en arabe Carole Haddad], ill. Albert Arrayás

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2021 ([Des enfants avec de grands rêves] أطفال بأحلام كبيرة)

[26] p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

ISBN 978-614-469-852-5 : 18 €

À partir de 5 ans

À travers quelques épisodes emblématiques, cet album présente de manière claire et succincte la vie de Gandhi : son enfance en Inde, ses études universitaires en Angleterre, puis les vingt ans passés en Afrique du Sud où il « inventa » et pratiqua la résistance non-violente, et enfin son retour en Inde et sa lutte contre la domination britannique qui en fit l'une des personnalités les plus connues et les plus respectées du monde, au point qu'il reçut le surnom de *Mahatma* (« grande âme » en sanskrit). Les illustrations naïves et colorées accompagnent bien le texte simple, clair et vocalisé.

La collection initiale « *Pequeña y Grande* » des éditions barcelonaises Alba Editorial compte à ce jour plus d'une soixantaine de titres, retraçant la vie de personnages du monde politique ou économique, d'artistes, de scientifiques, de sportifs, etc. Les éditions Hachette Antoine en ont traduit plusieurs en arabe. Cet album-ci a également été publié en français par les éditions Kimane dans la collection « Petit & grand ». (MW)

[Mohamed Ali Clay] محمد علي كلاي

María Isabel Sánchez Vegara, [trad. en arabe Carole Haddad], ill. Brosmind

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2021 ([Des enfants avec de grands rêves] أطفال بأحلام كبيرة)

[26] p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

ISBN 978-614-469-851-8 : 18 €

À partir de 5 ans

Enfant, Cassius Clay se fait un jour voler son vélo. Il veut se battre contre le voleur, mais un policier lui dit qu'il doit d'abord apprendre à boxer. Commence alors un long cheminement qui le mènera au sommet de la gloire (trois fois champion du monde poids lourd). Mais son surnom « The Greatest » est aussi dû à sa personnalité, à son engagement politique (refus de participer à la guerre du Vietnam, engagement dans la lutte pour les droits civiques) et à sa recherche spirituelle (il se convertit à l'islam et prend alors le nom de Mohamed Ali). La forme très succincte entraîne parfois quelques raccourcis et les illustrations, très colorées, manquent un peu de subtilité. L'album se veut accessible à des enfants très jeunes mais le texte (vocalisé) comporte parfois un vocabulaire un peu compliqué.

Ce titre fait partie de la collection « *Pequeña y Grande* » publiée par Alba Editorial à Barcelone. La publication en arabe de ce livre et d'autres de la collection a été réalisée par les éditions Hachette Antoine au Liban. (MW)

[Steve Jobs] ستيف جوبز

María Isabel Sánchez Vegara, [trad. en arabe Carole Haddad], ill. Aura Lewis

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2021 ([Des enfants avec de grands rêves] أطفال بأحلام كبيرة)

[26] p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

ISBN 978-614-469-850-1 : 18 €

À partir de 6 ans

Qui ne connaît pas Steve Jobs, l'un des fondateurs d'Apple ? Dans cet ouvrage, nous suivons son parcours dès le plus jeune âge ; nous découvrons son intérêt précoce pour l'électronique, sa quête spirituelle qui le conduit en Inde ; nous assistons à la création des premiers ordinateurs Apple dans son garage... Ce documentaire, au texte vocalisé et aux illustrations douces, est très accessible. L'auteur insiste sur l'idée que c'est grâce à son courage et à sa détermination que Steve Jobs est devenu l'inventeur des iPod, iPad, iPhone et autres Mac. De quoi donner aux lecteurs envie de croire en eux-mêmes et de s'accrocher pour réaliser leurs rêves...

Publié à l'origine par Alba Editorial (Barcelone), cet ouvrage est également paru en français aux éditions Kimane. (HC)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF / CNLJ, Paris

Rédacteurs-trices :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Haïfa Braïki (HB), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Ghislaine Chagrot (GC), BnF / CNLJ, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF / CNLJ, Paris

Christophe Patris (CP), BnF / CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris